



Bedienungsanleitung Mode d'emploi



EG-Konformitätserklärung / Déclaration de conformité pour la CEE

Wir / Nous **RAPID Technic AG**
(Name des Anbieters) (Nom du vendeur)

CH 8953 Dietikon 1, Heimstrasse 7

(vollständige Anschrift der Firma - bei in der Gemeinschaft niedergelassenen Bevollmächtigten ebenfalls Angabe der Firma und Anschrift des Herstellers)
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

SWISS
Typ: 1520

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien 98/37/EWG (89/392/EWG) entspricht.

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37 (89/392/CEE).

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische Spezifikation(en) herangezogen:

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il à été tenu compte de la/des norme/s et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 12733 : 2001

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en) und/oder der technischen Spezifikation(en))
(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Chef du service techn./ Entwicklungsleiter



Dietikon, den 06.05.2005

K. Iten

INHALT

Seite / Page

SOMMAIRE

Einleitung	4	Introduction
Sicherheit	6	Règles de sécurité
Bedienungselemente	10	Éléments de commande
Fahrbetrieb	13	Mise en marche
Wartung	15	Entretien
Technische Daten	19/20	Caractéristiques techniques

Weitere Drucksachen:

Ident-Nr.

Autres imprimés:

Ersatzteilliste

270 019

Liste des pièces de rechange

Betriebsanleitung des Benzinmotors
MAG-Kubota, 9 PS

257 221

Mode d'emploi du moteur à essence
MAG-Kubota, 9 CV

Garantie

Die Dauer der Garantie beträgt 1 Jahr. Sie beginnt mit dem Abliefertag und gilt nur für den Erstkäufer bei ordnungsgemäßer Erfüllung seiner Zahlungsverpflichtungen. Sie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Bestandteile. Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Schäden, die durch ungenügende Wartung, falsche Handhabung oder Überbeanspruchung entstehen, fallen nicht unter Garantie. Unsere Garantiepflicht fällt ebenfalls dahin, wenn fremde Teile eingebaut oder von Drittpersonen Abänderungen vorgenommen werden.

WICHTIG! Das „Dokument A“ (Übergabedokument) ist uns unverzüglich vollständig ausgefüllt einzusenden. Aufgrund der eingesandten Karte wird Ihre Anschaffung bei uns registriert, was in allen Fällen grundsätzliche Bedingung ist für die Anerkennung irgendwelcher Garantieansprüche.

Garantie

La durée de la garantie est d'une année. Elle commence le jour de la livraison. La garantie s'applique uniquement au premier acheteur et pour autant qu'il ait respecté ses obligations de paiement. Elle se limite au remplacement gratuit des pièces reconnues par nous comme défectueuses. Les frais de transport sont à la charge de l'acheteur. Des dégâts par suite d'un entretien insuffisant, de fausse manoeuvre ou d'une sollicitation excessive sont exclus de la garantie. La garantie tombe dès que des pièces étrangères ont été utilisées ou qu'une tierce personne a effectué des modifications.

IMPORTANT! Le "document A" (document de remise) doit nous être retourné immédiatement, dûment rempli et signé. Au reçu de cette carte, votre achat sera enregistré chez nous, ce qui représente la condition de base pour la reconnaissance de toutes prétentions éventuelles de garantie.

1 Einleitung

Zweck der Bedienungsanleitung

Die Bedienungsanleitung enthält wichtige Hinweise, um Ihre Maschine sicher, sachgerecht und wirtschaftlich zu betreiben. Ihre Beachtung hilft Unfälle zu verhüten, Reparaturkosten und Ausfallzeiten zu vermindern und die Lebensdauer sowie die Zuverlässigkeit Ihrer Maschine zu erhöhen. Die Bedienungsanleitung gehört zum Lieferumfang der Maschine.

Herstellerschild

Für eine rasche und richtige Erledigung Ihrer Anfragen benötigen wir den (Maschinen) Typ und die Fahrzeugidentnummer.



1.1 Sicherheits- und Warnhinweise

Beachten Sie folgende Sicherheits- und Warnbegriffe in dieser Bedienungsanleitung.

Gefahr

Unmittelbare Gefahr, die schwere Personenschäden oder den Tod zur Folge hat.

Warnung

Gefahr oder unsichere Handlung, die schwere Personenschäden oder den Tod zur Folge hat.

Vorsicht

Bedeutet, dass geringer Personen-, oder Sachschaden eintreten kann.

Achtung

Bedeutet, dass Materialschäden eintreten können.

Hinweis

Bedeutet Information, um die Maschine technisch richtig und effizient einzusetzen.

1 Introduction

But du mode d'emploi

Le mode d'emploi contient d'importants conseils relatifs à une utilisation sûre, rationnelle et économique de votre machine. Le respect de ces conseils vous aidera à éviter des accidents, à limiter les frais de réparation et les temps d'immobilisation de votre machine, tout en augmentant sa fiabilité et sa durée utile. Le mode d'emploi est partie intégrante de l'équipement standard de la machine

Plaque du fabricant

Pour une exécution rapide et correcte de vos commandes, veuillez indiquer le type et le numéro d'identification de la machine.

1.1 Avertissements et remarques concernant la sécurité

Veuillez observer tous les avertissements et remarques de sécurité du présent mode d'emploi dont l'explication vous est fournie ci-après.

Danger

Danger imminent pouvant blesser grièvement ou mortellement une personne.

Avertissement

Danger ou maniement incertain pouvant blesser grièvement ou mortellement une personne.

Précaution

Signifie qu'une personne pourrait être légèrement blessée ou qu'un dommage minime pourrait être causé.

Attention

Signifie que des dégâts matériels pourraient être causés.

Remarque

Signifie qu'il s'agit d'une information donnée pour utiliser correctement et efficacement la machine du point de vue technique..

1.2 Bestimmungsgemässe Verwendung

- Einsatz in der Landwirtschaft, Gartenbau, Grünflächen- und Anlagenpflege, sowie für den Winterdienst. Antreiben von Anbaugeräten.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäss. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.
- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs-, und Instandhaltungsbedingungen.
- Die Maschine darf nur von Personen benutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- Der Halter gewährleistet die bestimmungsgemässe Verwendung und den betriebssicheren Zustand der Maschine und Anbaugeräte.
- Er benachrichtigt Rapid, sobald an der Maschine oder an den Anbaugeräten Sicherheitsmängel auftreten.
- Komplexe Arbeiten an der Maschine führt ausschliesslich eine autorisierte Rapid-Servicestelle aus.
- Konstruktive Änderungen oder das Anbauen von Zusatzgeräten, die Rapid nicht freigegeben hat, bewirken den sofortigen Verlust des Garantieanspruches.
- Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln sind einzuhalten.
- Verwenden Sie nur Rapid-Original-Ersatzteile.

1.2 Utilisation conforme aux fins prévues

- Utilisation dans l'agriculture, l'horticulture et l'entretien des pelouses et des parcs ainsi que pour les applications hivernales. Entraînement des auxiliaires.
- Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme. Le fabricant ne pourra être tenu responsable des dommages résultant d'une telle utilisation; l'utilisateur en est entièrement responsable.
- L'utilisation conforme suppose également le respect des conditions d'utilisation, de maintenance et d'entretien prescrites par le fabricant.
- La machine ne peut être utilisée, entretenue et réparée que par les personnes familiarisées avec ce type de travaux et ayant été informées des dangers encourus.
- Le propriétaire garantit non seulement l'utilisation conformément aux fins prévues mais également le fonctionnement fiable de la machine et de ses accessoires.
- Il informera immédiatement Rapid au cas où la machine ou ses accessoires présenteraient des vices affectant la sécurité.
- Les travaux complexes sur la machine ne devront être effectués que par un centre d'entretien autorisé par Rapid.
- Des modifications constructives ou l'adaptation d'accessoires sans l'accord préalable de Rapid entraînent la perte immédiate du droit à la garantie.
- Il convient de respecter les consignes de prévention des accidents applicables et les règles générales de sécurité.
- N'utilisez que des pièces de rechange d'origine Rapid.

2 Sicherheit

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik gebaut und betriebssicher.

Benutzer des Swiss haben neben den Warnschildern und Warnhinweisen in der Bedienungsanleitung die nachfolgenden Bestimmungen strikt zu befolgen.

Vor jeder Inbetriebnahme ist die Maschine auf Verkehrs- und Betriebssicherheit zu überprüfen.

Beim Einsatz mit der Maschine dürfen keine offenen langen Haare, lose Kleidungsstücke oder Schmuck, die sich im Gerät verfangen könnten, getragen werden. Geschlossenes Schuhwerk mit griffiger Sohle ist unbedingt erforderlich.

Machen Sie sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktionen vertraut.

Alle Mängel müssen vor jedem Einsatz behoben werden.

Die Bedienungsperson trägt die volle Verantwortung gegenüber Dritten im Arbeitsbereich. Halten Sie besonders Kinder, Personen und Haustiere vom Arbeitsbereich der Maschine fern.

Jede Arbeitsweise, die die Standsicherheit der Maschine beeinträchtigt, ist zu unterlassen.

Vor Arbeitsbeginn sind Fremdkörper von der zu bearbeitenden Fläche zu entfernen. Grenzsteine, Steinbrocken, Kanalisationsdeckel usw. sollen vor dem Mähen mit einem Markierungsposten gekennzeichnet werden.

Nur bei Tageslicht oder ausreichender künstlicher Beleuchtung arbeiten.

Sie dürfen weder unter Drogen, Alkohol noch unter dem Einfluss von Medikamenten stehen, wenn Sie die Maschine benutzen.

Beachten Sie, dass die Maschine einen erhöhten Kraftaufwand erfordert.

Warnschilder dürfen nicht entfernt werden. Verlorene oder schlecht lesbare Warnschilder sind zu ersetzen.

Lassen Sie nie Kinder diese Maschine benutzen.

Auf der Maschine dürfen keine Personen transportiert werden.

Die Maschine nie bei laufendem Motor unbeaufsichtigt lassen.

2 Règles de sécurité

La machine a été construite selon l'état actuel de la technique et fonctionne fiablement.

En dehors des avertissements de sécurité et des consignes de sécurité indiquées dans la présente notice, les utilisateurs sont tenus de respecter les règles de sécurité suivantes :

Avant chaque mise en service, vérifier si l'appareil peut circuler sur la voie publique et s'il est d'un fonctionnement sûr.

Il est interdit de porter des cheveux longs au vent, des vêtements amples ou des bijoux susceptibles d'être pris dans l'appareil. Il est absolument indispensable de porter des chaussures solides et fermées avec des semelles antidérapantes.

Familiarisez-vous avec tous les équipements et les organes de commande et leurs fonctions.

Tous les défauts devront être éliminés avant la mise en service.

La personne conduisant la machine est, dans son rayon de travail, entièrement responsable envers des tiers. Attention aux enfants et aux animaux!

Renoncez à tout mode de travail menaçant l'équilibre de la machine.

À pied d'oeuvre, inspectez la surface à travailler et enlevez tous les corps étrangers. Marquez d'un poteau les bornes, les grosses pierres, les couvercles de canalisation etc.

Ne travaillez qu'à la lumière du jour ou que si l'éclairage artificiel est suffisant.

Lorsque vous utilisez l'appareil, vous ne devez pas être sous l'influence de drogues, d'alcool ou de médicaments.

N'oubliez pas que cet appareil exige un effort physique important lors de son utilisation.

Ne pas enlever les plaquettes d'avertissement. Si elles manquent ou sont mal lisibles, les remplacer immédiatement!

Interdisez aux enfants d'utiliser cet appareil.

Le transport de toute personne sur cet appareil est interdit.

Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance tant que le moteur tourne.

Sichern Sie die Maschine gegen Wegrollen und unbefugtes Benutzen.

Calez l'appareil pour qu'il ne puisse pas rouler tout seul et prenez des dispositions pour qu'il ne puisse être utilisé sans autorisation.

An Sicherheitsvorrichtungen dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden.

Ne pas modifier les dispositifs de sécurité.

GEFAHREN

DANGERS

Fehlfunktion der Maschine

Mauvais fonctionnement de la machine



Warnung:

Durch mechanische oder elektrische Defekte an der Maschine können unvorhersehbare Reaktionen entstehen.

Avertissement:

Un défaut mécanique ou électrique de la machine peut provoquer des réactions imprévisibles.

Massnahme:

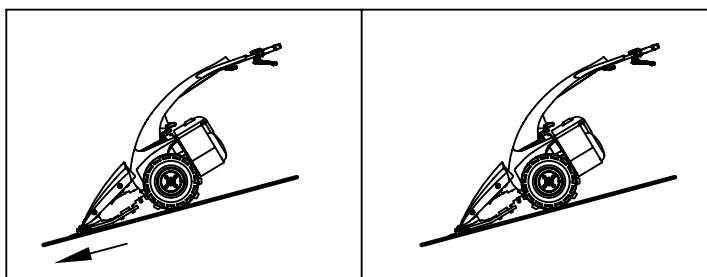
Totmannhebel loslassen, Feststellbremse anziehen.

Mesure:

Lâcher le levier d'homme mort et serrer le frein de parking.

Wegrollen am Hang

Immobilisation en pente



Warnung:

Bei abgestelltem Motor oder betätigter Kupplung kann die Maschine wegrollen.

Avertissement:

En cas d'arrêt du moteur ou d'activation de l'embrayage, la machine peut se mettre en marche en pente.

Massnahme:

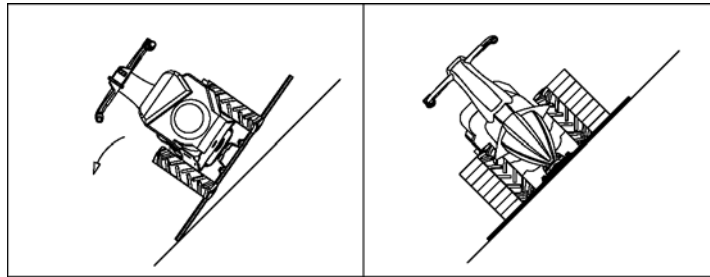
- Feststellbremse anziehen.

Mesure:

- Serrer le frein de parking.

Arbeiten am Hang

Travail en pente



Warnung:

Hanglagen vermeiden, auf denen die Maschine abrutschen oder umstürzen könnte.

Massnahme:

- Umgebungsbedingungen beachten.
- Untergrund vor der Arbeit inspizieren.
- Richtige Bereifung wählen:
Doppelräder, Giterräder.
- Richtiger Luftdruck in den Reifen.

Avertissement:

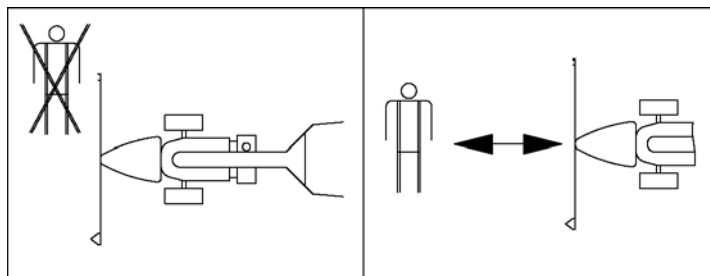
Évitez de travailler sur les terrains inclinés où la machine pourrait glisser ou verser.

Mesure:

- Tenez compte de la situation environnante.
- Contrôlez le sol avant de vous mettre au travail.
- Choisissez des pneus adéquats:
roues jumelées, roues à grilles
- Veillez à ce que les pneus soient correctement gonflés.

Arbeiten mit Anbaugeräten

Dangers liés à la mise en oeuvre des auxiliaires



Gefahr:

Die Maschine kann Bediener oder Drittpersonen erfassen, zu Fall bringen, überrollen, zerquetschen oder zerschneiden.
Nachlaufen der beweglichen Teile.

Massnahme:

Bei Arbeiten mit Anbaugeräten (Mähwerk, Messer u.s.w.) ausreichend Distanz einhalten. Maschinenteile erst dann berühren, wenn sie vollständig zum Stillstand gekommen sind. Totmannhebel loslassen, Feststellbremse anziehen.

Danger:

La machine peut happer, faire tomber, écraser, broyer ou couper l'utilisateur ou un tiers. Les pièces mobiles ne s'immobilisent pas immédiatement.

Mesure:

Veillez à vous distancer suffisamment des auxiliaires en marche (dispositif de coupe, lames). Attendez que les pièces de la machine soient totalement immobilisées avant de les toucher. Lâchez le levier d'homme mort et serrez le frein de parking.

Feuer oder Vergiftung

Incendie ou gaz toxiques



Gefahr:

Betriebsstoffe sind leicht entzündbar und explosionsgefährlich. Verbrennungsabgase können zur Erstickung führen.

Massnahme:

Vor dem Tanken, Motor stets abstellen. Niemals Kraftstoff nachfüllen, wenn der Motor noch heiss ist, wenn Sie rauchen, in der Nähe von offenem Feuer oder in geschlossenen Räumen.

Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen, da die Abgase gesundheitsschädlich sind und unter Umständen sogar tödliche Wirkung haben können.

Danger:

Les carburants s'enflamment facilement et risquent d'exploser. Les gaz d'échappement peuvent entraîner la mort par asphyxie.

Mesure:

Arrêtez toujours le moteur avant de faire le plein d'essence. N'ajoutez jamais de carburant lorsque le moteur tourne, lorsqu'il est encore chaud, lorsque vous fumez, lorsque vous trouvez près d'un feu nu ou dans un local fermé. Ne laissez jamais le moteur en marche dans un local fermé étant donné que les gaz d'échappement sont nuisibles à la santé et qu'ils pourraient même être mortels dans certaines circonstances.

Lärm und Vibration

Bruit et vibrations



Vorsicht:

Gesundheitsschäden durch Lärm und Vibration. Bei zu langer Einwirkungszeit können Lärm- und Vibrationsbelastungen zu gesundheitlichen Schäden führen.

Massnahme:

Gehörschutz tragen.
Arbeitszeit anpassen.

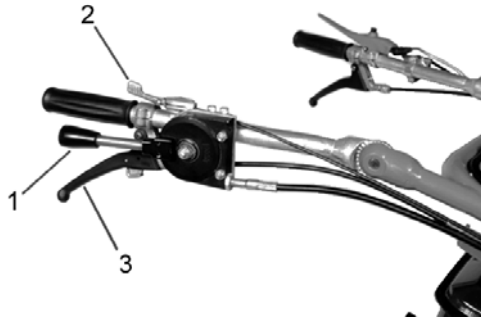
Précaution:

Troubles de la santé causés par le bruit et les vibrations. Une exposition prolongée au bruit et aux vibrations peut nuire à la santé.

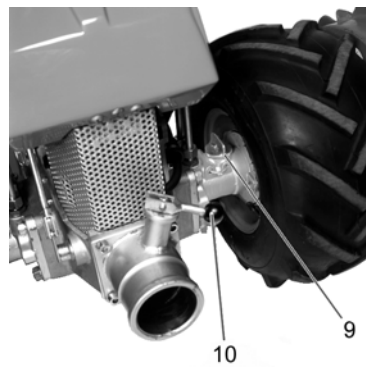
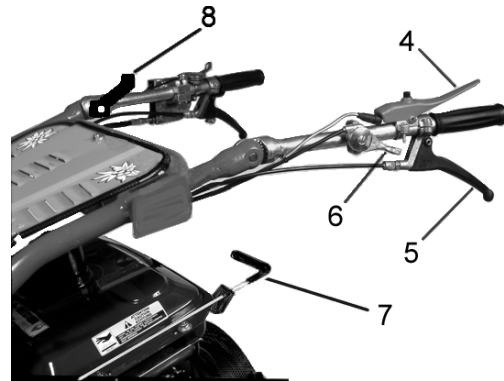
Mesure:

Portez un protecteur d'ouïe.
Adaptez la durée du travail.

3 Bedienungselemente



3 Eléments de commande



1. Fahrtriebhebel
2. Gashebel
3. Feststellbremse
4. Totmannhebel
5. Kupplungshebel
6. Sperrhebel für hydraulische Lenkung
7. Zapfwellenschalthebel
8. Klemmhebel
9. Freilaufhebel
10. Anbaugeräteverriegelungshebel

1. Levier de translation
2. Levier d'gaz
3. Frein d'arrêt (de parking)
4. Levier de homme mort
5. Levier d'embrayage
6. Levier d'arrêt de la direction hydraulique
7. Levier pour régime de la prise de force
8. Levier de blocage
9. Levier de roue libre
10. Mécanisme d'arrêt pour les auxiliaires

Funktion der Bedienungselemente

Es wird vorausgesetzt, dass Sie das Kapitel "Sicherheit" gelesen und verstanden haben.

3.1 Fahrtrieb-drehgriff

Mit dem Fahrtrieb-Drehgriff wird die Fahrgeschwindigkeit Vorwärts/Rückwärts eingestellt. In der 0-Stellung bleibt die Maschine stehen. Vor dem Starten muss sich der Fahrtrieb-Drehgriff in 0-Stellung befinden.

3.2 Gashebel

Mit dem Gasebel wird die Motordrehzahl eingestellt.

3.3 Feststellbremse

Mit der Feststellbremse wird die Maschine gegen Wegrollen gesichert. Bremshebel ist im gezogenen Zustand mit der Sperrklinke zu arretieren. Zum lösen der Feststellbremse den Bremshebel anziehen bis sich die Sperrklinke löst.

3.4 Totmannhebel

Diese Schalteinrichtung ist eine Sicherheitsvorrichtung. Der Totmannhebel muss beim Arbeiten in heruntergedrückter Position gehalten werden. Beim Loslassen des Totmannhebels wird der Motor automatisch abgestellt.

ACHTUNG

Es darf nicht versucht werden, diese Funktion zu umgehen.

3.5 Kupplungshebel

Die Betätigung des Kupplungshebels stoppt den Fahr- und Geräteantrieb. Die Kupplungshebel-Arretierklinke ist beim Kaltstart nützlich. Der Kupplungshebel wird in der obersten Stellung arretiert. Dadurch wird das Starten des Motors erleichtert!

3.6 Sperrehebel für Hydrauliklenkung

Fonctions des organes de commande

Nous présumons que vous avez lu et compris le chapitre "Sécurité"

3.1 Poignée tournante

Cette poignée au mancheron droit du brancard commande la vitesse de marche AV/AR. Si elle est en position "0", la machine reste arrêtée. Avant le démarrage, la poignée tournante doit être en position "0"

3.2 Manette des gaz

Régler le régime moteur avec la manette des gaz.

3.3 Frein d'arrêt

Le frein d'arrêt sert à immobiliser la machine. Après avoir serré le frein d'arrêt, bloquer le levier de frein à l'aide du loquet. Pour desserrer le frein d'arrêt, tirer le levier de frein jusqu'à ce que le loquet soit débloqué.

3.4 Levier d'homme mort

Ce système de commande est un dispositif de sécurité. Le levier d'homme mort doit être maintenu en bas durant le travail. Le moteur s'arrête automatiquement si vous lâchez le levier d'homme mort.

ATTENTION

Ne jamais essayer de passer outre à cette fonction.

3.5 Levier d'embrayage

En actionnant le levier d'embrayage, on arrête la machine (tant la marche que la prise de force). Le taquet d'arrêt du levier d'embrayage est utile au démarrage à froid. On arrête le levier dans sa plus haute position. Ceci facilite le lancement du moteur.

3.6 Levier d'arrêt de la direction hydraulique

Durch Betätigen des Sperrhebels wird das Lenkventil nicht aktiviert und das Lenken erfolgt durch Muskelkraft.

Verwendung

Betätigung am **Hang ähnlich einer Differential-sperre**, oder zum Ausheben eines Anbaugerätes.

En actionnant le levier d'arrêt, la valve de direction n'est pas activée et vous dirigez la machine par la force musculaire.

Utilisation

Utilisation **en pente** similaire à un **blocage de différentiel** ou au levage d'un auxiliaire.

3.7 Zapfwellenschalthebel

Durch Schalten des Hebels nach vorne wird der Zapfwellenantrieb eingeschaltet.

Durch Schalten des Hebels nach hinten wird der Zapfwellenantrieb ausgeschaltet.

Zum Schalten muss immer ausgekuppelt werden.

3.7 Levier de régime de prise de force

En plaçant le levier vers l'avant, la prise de force s'enclenche.

En plaçant le levier vers l'arrière, la prise de force se désenclenche.

Pour actionner le levier, toujours débrayer.

3.8 Klemmhebel

Durch Lösen des Klemmhebels lassen sich die Holmverlängerungen beliebig nach unten oder oben verstellen.

Klemmhebel lösen, bis die Rasten frei sind.

Linker und rechter Lenkholm auf die gewünschte Höhe bringen und in die passende Raste einspielen.

Klemmhebel wieder festziehen.

3.8 Levier de blocage

En desserrant le levier de blocage, vous pouvez régler à volonté les prolonges du brancard vers le haut ou le bas.

Desserrer le levier de blocage jusqu'à libérer les crans. Positionner les prolonges gauche et droite à la hauteur souhaitée et les laisser engager dans le cran approprié.

Resserrer le levier de blocage.

3.9 Freilaufhebel

Auf beiden Radachsen wird durch Ziehen des Sperrbügel und 180° drehen des Freilaufhebels der Freilauf ein-/ ausgeschaltet.

Die Maschine wird bei Freilauf mechanisch freigeschaltet, sodass die Maschine von Hand verschoben werden kann. Bei Freilauf verliert die Maschine die Bremswirkung des Hydrauliksystems.

WARNUNG

Niemals am **Hang** auf Freilauf stellen!

3.9 Levier de roue libre

Au niveau des deux essieux, en tirant le levier d'arrêt et en tournant le levier de roue libre de 180°, vous enclenchez/désenclenchez le dispositif à roue libre.

Si le dispositif à roue libre est enclenché, la machine est débloquée mécaniquement et peut être déplacée manuellement. Elle n'est plus freinée par le système hydraulique lorsque le dispositif à roue libre est enclenché.

AVERTISSEMENT

Ne jamais enclencher la roue libre **en pente!**

3.10 Anbaugeräteverriegelungshebel

Um die Anbaugeräte auszuwechseln, muss der Hebel angehoben werden. Durch Senken des Hebels wird das Anbaugerät im Stutzen verriegelt.

3.10 Mécanisme d'arrêt pour les auxiliaires

Soulevez le levier pour remplacer l'auxiliaire. En abaissant le levier, vous verrouillez l'auxiliaire dans l'embout.

4 Fahrbetrieb

Es wird vorausgesetzt, dass Sie das Kapitel "Sicherheit" gelesen und verstanden haben.

HINWEIS

Halten Sie sich an die Vorschriften in der mitgelieferten Motor-Betriebsanleitung.

4.1 Starten des Motors

- Fahrtriebhebel in 0-Stellung bringen.
- Kupplungshebel anziehen und Sperrklinke einrasten.
- Zapfwellenschaltthebel in 0-Position bringen.
- Kraftstoffhahn öffnen.
- Choke in Pos. bringen (nur bei Kaltstart).
- Gashebel in mittlere Stellung.
- Feststellbremse anziehen.
- Den Reversierstarter mit gleichmässiger Kraft ziehen, bis Motor läuft. Anschliessend das Seil wieder langsam aufrollen lassen.
- Choke langsam in Ausgangsstellung schieben.
- Feststellbremse lösen.

4.2 Abstellen des Motors

- Gas zurücknehmen.
- Beim Loslassen des Totmannhebels wird der Motor automatisch abgestellt.
- Kraftstoffhahn schliessen.

4.3 Anfahren und anhalten

Um die Maschine vorwärts zu bewegen, den Fahrtriebhebel (Kapitel 3.1) mit der Hand langsam nach oben schwenken, bis die gewünschte Fahrgeschwindigkeit erreicht wird. Wird der Hebel aus der 0-Stellung nach unten geschwenkt, setzt sich die Maschine rückwärts in Bewegung.

Die Maschine wird gestoppt, indem der Fahrtriebhebel in die 0-Stellung geschwenkt wird.

4 Mise en marche

Nous présumons que vous avez lu et compris le chapitre "Sécurité".

REMARQUE

Respecter les instructions du fabricant du moteur contenues dans le mode d'emploi ci-joint.

4.1 Démarrage du moteur

- Placer le levier de translation en position "0".
- Tirer le levier d'embrayage et faire engager le loquet.
- Levier de régime de prise de force en position "0".
- Ouvrir le robinet de carburant.
- Pousser le choke en position (seulement en cas de démarrage à froid)
- Pousser la manette des gaz en position médiane.
- Serrer le frein de parking.
- Tirez progressivement le cordon du démarreur réversible et laissez-le ensuite se réenrouler lentement.
- Repousser lentement le choke sur la position initiale.
- Desserrer le frein de parking.

4.2 Arrêt du moteur

- Lâcher la manette des gaz.
- Le moteur s'arrête automatiquement si vous lâchez le levier d'homme mort.
- Fermer le robinet d'essence.

4.3 Démarrage et arrêt

Pour faire marche avant, pivoter le levier de translation (chapitre 3.1) lentement vers le haut jusqu'à obtenir la bonne vitesse de translation. Si vous déplacez le levier de la position „0“ vers le bas, la machine fait marche arrière.

En tournant le levier de translation sur la position 0, la machine s'arrête.

4.4 Maschine lenken

Mit der Hydrauliklenkung wird das kurveninnere Rad langsamer bis zum Stillstand, das kurvenäussere Rad bleibt gleich schnell.

- Durch die Lenkbewegung am Lenkholm wird die Hydrauliklenkung bei laufendem Motor aktiviert.
- Lenkt nur bei Fahrt, nicht im Stillstand.
- Je stärker die Lenkbewegung, desto schneller die Hydrauliklenkung.

4.5 Verlassen der Maschine

Die Maschine niemals bei laufendem Motor unbeaufsichtigt lassen.
Fahrantriebhebel und Zapfwellenschalthebel in 0-Stellung bringen.
Feststellbremse anziehen.

HINWEIS

Die Maschine gegen unbefugtes Benutzen sichern.

4.6 Anbau der Anbaugeräte

- Anschlussstutzen der Maschine und des Anbaugerätes reinigen.
- Verzahnung der Zapfwelle einfetten.
- Anbaugeräteverriegelung öffnen.
- Anbaugerät in den Maschinenstutzen schieben.
- Anbaugeräteverriegelung schliessen und das Anbaugerät oder die Maschine bewegen, bis die Anbauverriegelung einrastet.

Gefahr

An- und Abbau von Geräten nur bei abgestelltem Motor!

Achtung

Überprüfen, ob der Anbaugeräteverriegelungshebel richtig eingerastet ist.

4.7 Abbau der Anbaugeräte

- Gerät gegen Wegrollen sichern.
- Anbaugeräteverriegelung öffnen und Anbaugerät abbauen.

4.4 Diriger la machine

La direction hydraulique permet de ralentir la roue intérieure au virage jusqu'à son arrêt, la roue extérieure au virage continue à tourner à vitesse constante.

- Le mouvement du brancard active la direction hydraulique lorsque le moteur tourne.
- La direction hydraulique n'est pas active à l'arrêt.
- Plus prononcés sont les mouvements de braquage, plus rapidement agit la direction hydraulique.

4.5 Avant de quitter la machine

N'abandonnez jamais la machine sans surveillance tant que le moteur tourne.
Placez le levier de translation et le levier de commande de prise de force en position 0.
Serrer le frein de parking.

REMARQUE

Avant de quitter la machine, assurez-la contre tout usage abusif.

4.6 Montage des auxiliaires

- Nettoyer les tubulures de raccordement de la machine et de l'auxiliaire.
- Graisser le bout d'arbre de la prise de force.
- Ouvrir le verrouillage de l'auxiliaire.
- Glisser l'auxiliaire dans l'embout.
- Verrouiller en bougeant la machine ou l'outil jusqu'à ce que le verrou s'encliquette.

Danger

Le montage et le démontage des auxiliaires doivent s'effectuer quand le moteur est arrêté!

Attention

Vérifier si le levier de verrouillage est bien engagé.

4.7 Démontage des auxiliaires

- Assurer l'auxiliaire contre tout renversement/ glissement.
- Déverrouiller la tubulure et retirer l'auxiliaire.

4.8 Transport der Maschine

Transportieren der Maschine nur bei abgestelltem Motor.

Wird die Maschine an ein Fahrzeug angehängt, müssen die Hydraulikmotoren mit den Freilaufhebeln links und rechts vom Radantrieb getrennt werden. Die Fahrgeschwindigkeit darf nicht mehr als 30 km/h betragen.

Bei Freilauf verliert die Maschine die Bremswirkung des Hydrauliksystems.

ACHTUNG

Nichteinhaltung dieser Vorschrift führt zur Zerstörung des Hydraulikantriebes!

4.8 Transport de la machine

Ne transportez la machine que lorsque le moteur est arrêté.

Avant de remorquer la machine, couper les moteurs hydrauliques de la transmission à roues au moyen des leviers à roue libre. Ne jamais dépasser une vitesse de remorquage de 30 km/h.

Si la roue libre est activée, la machine perd l'effet de freinage du système hydraulique.

ATTENTION

En cas de non-respect de cette préconisation, vous risquez d'endommager l'entraînement hydraulique!

5 Wartung

Es wird vorausgesetzt, dass Sie das Kapitel "Sicherheit" gelesen und verstanden haben.

Reinigungs- und Wartungsarbeiten sowie Entfernung der Schutzeinrichtung sind nur bei stillstehendem Motor durchzuführen. Der Kerzenstecker ist abzuziehen.

Nach der Reinigung müssen alle Teile gemäss Wartungsplan geschmiert werden.

Muttern und Schrauben regelmässig auf festen Sitz überprüfen.

Beim Nachfüllen von Hydrauliköl ist grösste Sauberkeit erforderlich.

Hydrauliköl-Kontrolle; Ölniveau muss sich im Schauglas befinden.

Wird die Maschine länger als 2 Monate nicht benutzt, empfehlen wir, den Vergaser am Benzinmotor und den Benzintank zu leeren. Dadurch werden Ablagerungen im Kraftstoffsystem vermieden.

5.1 Betriebstörungen

Motor springt nicht an:

- Kupplungshebel nicht gedrückt.
- Kraftstofftank leer oder Benzin zu alt.
- Kraftstoffhahn nicht geöffnet.
- Kraftstoffleitung verstopft.
- Zündkerzenstecker nicht auf der Zündkerze.
- Zündkerze defekt.
- Choke in falscher Stellung.

Motor läuft, aber der Mäher fährt nicht:

- Freilaufhebel links und rechts beachten, Freilauf aktiv.

Motor läuft, aber Zapfwelle dreht nicht:

- Zapfwellenschalthebel in 0-Stellung.

5 Entretien

Nous présumons que vous avez lu et compris le chapitre "Sécurité".

Les travaux de nettoyage et de maintenance ainsi que le démontage du dispositif de protection ne devront être effectués qu'après avoir arrêté le moteur. Retirez la cosse de la bougie d'allumage.

Après le nettoyage, graisser toutes les pièces selon le plan d'entretien.

Contrôlez régulièrement les vis et les écrous, resserrez-les si nécessaire.

En rajoutant de l'huile de hydraulique, veiller à la plus grande propreté.

Contrôle du niveau d'huile: le niveau d'huile est correct si l'huile est visible à travers le voyant.

En cas d'immobilisation de plus de 2 mois de la machine, vider le carburateur et le réservoir. On évite ainsi des dépôts dans le réservoir de carburant.

5.1 Pannes

Le moteur ne démarre pas!

- Le levier d'embrayage n'est pas activé.
- Le réservoir d'essence vide ou essence trop vieille.
- Le robinet d'essence n'est pas ouvert.
- La durit d'essence est bouchée.
- La cosse de la bougie d'allumage n'est pas sur la bougie d'allumage.
- La bougie est défectueuse.
- Le choke est mal positionné.

Le moteur tourne, mais la machine ne démarre pas :

- Position du levier de roue libre; roue libre activée

Le moteur tourne, la prise de force ne tourne pas :

- Levier de commande PDF est en position "0".

5.2 Wartungsplan

Alle wesentlichen Teile dieses Maschinentyps laufen im Ölbad. Die regelmässige Wartung beschränkt sich auf folgende Punkte, die jedoch strikt eingehalten und sauber durchgeführt werden müssen.

Was mache ich	Wann						Wie siehe Kapitel
	täglich	wöchentlich	monatlich	nach Bedarf	nach 300 Std.	SERVICE * nach 50 Std. oder 1 x im Jahr	
Motor							siehe Bedienungsanleitung Motor
Ölstand kontrollieren, evtl. nachfüllen							
Ölwechsel (SAE 10W/40) 1 Zylinder MAG-Kubota 9 PS, 0.8 Liter						*	
Vergaser, Kondenswasser ablassen						*	
Luftfilter reinigen							
Luftfilter ersetzen						*	
Kühlluftansaugsieb reinigen						*	
Kühlrippen reinigen						*	
Zündkerze ersetzen						*	
Ventilspiel prüfen							
Hydraulikanlage							
Ölstand kontrollieren, evtl. nachfüllen							
Ölwechsel, SAE 10W/40 mit Filter 2,0 Liter						*	
Grundmaschine							
Reifendruck überprüfen						*	
Zapfwellenanschlussstutzen, Schmiernippel schmieren						*	
Anschlusswelle (Zapfwelle) schmieren						*	
Überprüfung der Leichtgängigkeit sämtlicher Bedienungshebel						*	
Kabelzüge einstellen						*	
Sämtliche Schrauben nachziehen						*	
Funktionskontrolle elektrischer Anlagen						*	
Kurze Probefahrt durchführen						*	

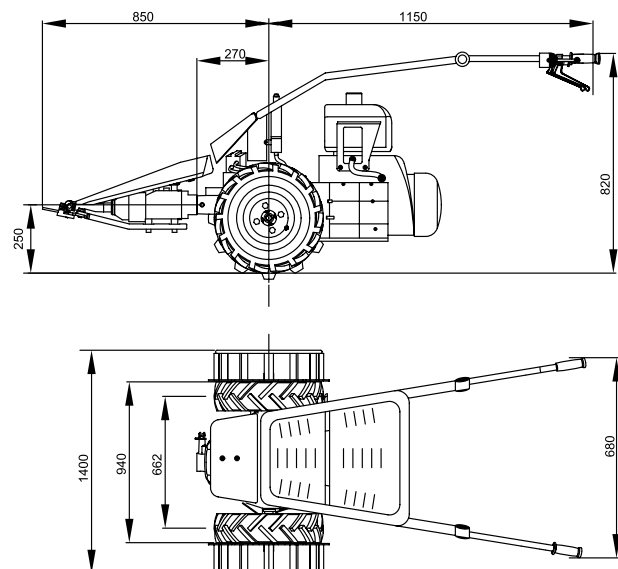
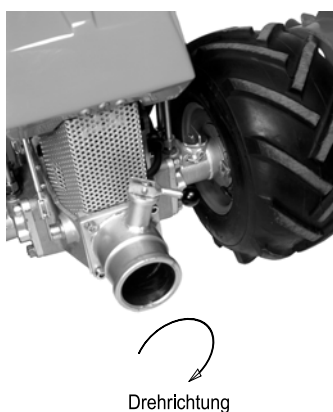
5.2 Plan d'entretien

Toutes les pièces importantes de ce type de machine tournent dans un bain d'huile. L'entretien régulier se limite aux points suivants. Il est cependant absolument nécessaire d'exécuter l'entretien soigneusement et proprement.

Que dois-je faire	Quand						Comment dois-je le faire Voir chapitre
	journalier	hebdomadaire	mensuel	suivant besoin	après 300 h	SERVICE * dans 50 h ou 1 fois par an	
Moteur:							
Niveau d'huile, contrôler, compléter							voir mode d'emploi
Vidange d'huile (SAE 10W/40) 1 cylindre MAG-Kubota 9 CV, 0,8 litre						*	
Carburateur, vidanger l'eau de condensation						*	
Nettoyer le filtre à air							
Remplacer le filtre à air						*	
Nettoyer la grille du démarreur						*	
Nettoyer les ailettes de refroidissement						*	
Remplacer la bougie d'allumage						*	
Vérifier le jeu aux culbuteurs							
Circuit hydraulique:							
Niveau d'huile, contrôler, compléter							
Vidange d'huile, SAE 10W/40 avec filtre 2,0 litres						*	
Machine de base:							
Contrôler la pression de gonflage						*	
Lubrifier la tubulure de la prise de force, les graisseurs						*	
Lubrifier l'arbre de la prise de force						*	
Contrôler la liberté de mouvement de tous les leviers de commande						*	
Régler les efforts de traction des câbles						*	
Contrôle et réglage de tous les boulons						*	
Contrôle fonctionnel de l'installation électrique						*	
Faire un court test						*	

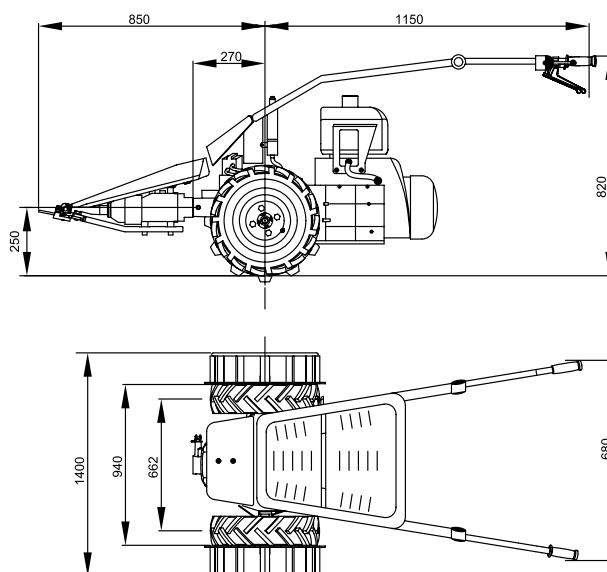
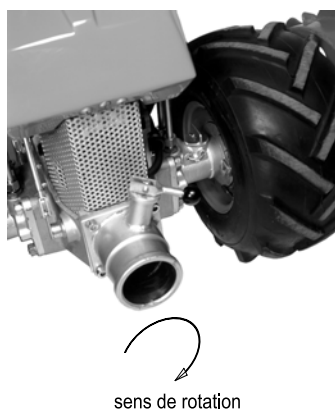
6 Technische Daten

Motor	MAG Kubota	Modell GH280, 9 HP
	Bauart	Benzinmotor, 1 Zylinder, 4-Takt, OHV
	Hubraum	274 cm ³
	max Drehzahl	3200 min ⁻¹
	Leerlaufdrehzahl	1800 min ⁻¹
	Leistung	6.62 kW/ 9 PS bei 3600 min ⁻¹
Elektrischer Ausgang	12V, 50W	
Geräteantrieb	Drehzahl 680 min ⁻¹ bei 3200 min ⁻¹ am Motor	
Kupplung	mechanisch betätigte Konuskupplung.	
Fahrertrieb	hydrostatisch	
Geschwindigkeit	vorwärts 0 - 7 km/h	rückwärts 0 - 4 km/h mit Standardbereifung
Bremsen	Betriebsbremse --> hydrostatisch (Fahrertriebhebel)	Feststellbremse --> mechanisch (Bremshebel am Holm)
Schalldruckpegel am Fahrerohr	mit Mittelschnitt - Messerbalken 83.0 dB (A)	
Vibration	mit Mittelschnitt - Messerbalken 5.39 m/s ²	
Beleuchtung	Option: 12V / 21W	
Bereifung	AS 4.00 - 10 2 Ply	Luftdruck 1,5 bar
	BR 18x9.50-8	Luftdruck 1,5 bar
Gewicht	135 kg mit Standardbereifung	



6 Caractéristiques techniques

Moteur	MAG Kubota Type Cylindrée Régime maxi. Ralenti Puissance	Modèle GH 280, 9 CV moteur 1 cyl. à essence à 4 temps, OHV 274 cm ³ 3200 min ⁻¹ 1800 min ⁻¹ 6.62 kW/ 9 CV / 3600 min ⁻¹
Sortie électrique	12V, 50W	
Prise de force	régime: 680 min ⁻¹ à 3200 min ⁻¹ du moteur	
Embrayage	Embrayage à cône à commande mécanique.	
Transmission	hydrostatique	
Vitesse	marche avant 0 - 7 km/h	marche arrière 0 - 4 km/ h avec pneumatiques standard
Freinage	frein de service- -> hydrostatique (levier de translation) frein de parking- -> mécanique (levier situé sur le brancard)	
Niveau de pression sonore à l'oreille du conducteur	avec Barres de coupe intermédiaires	83.0 dB (A)
Vibration	avec Barres de coupe intermédiaires	5.39 m/s ²
Eclairage	option: 12V / 21W	
Pneumatiques	AS 4.00 - 10 2 Ply BR 18x9.50-8 4 Ply	pression d'air 0,8 bar pression d'air 0,8 bar
Poids	135 kg avec pneumatiques standard	



Rapid Technic AG
Heimstrasse 7, Postfach 324
CH-8953 Dietikon
Tel. +41-44-743 11 11 Fax +41-44-743 14 62
www.rapid.ch